

ASEMKA

THE BILINGUAL LITERARY JOURNAL
OF THE FACULTY OF ARTS

A SPECIAL ISSUE IN HONOUR OF
PROFESSOR ATTA GYAMFI BRITWUM



NUMBER 10

SEPTEMBER 2020



UNIVERSITY OF CAPE COAST

ASEMKA

THE BILINGUAL LITERARY JOURNAL OF THE
FACULTY OF ARTS - UNIVERSITY OF CAPE COAST



PROFESSOR ATTA GYAMFI BRITWUM

**THE BILINGUAL LITERARY JOURNAL OF THE FACULTY OF ARTS
UNIVERSITY OF CAPE COAST**

ASEMKA

**NUMBER 10
SEPTEMBER 2020**

EDITORIAL COMMITTEE

Editor-in-Chief: Prof. Samuel Awuah-Nyamekye (Ph.D.)
Editor: Prof. Mawuloe Koffi Kodah (Ph.D.)
Associate Editors: Dr. Samuel Kwesi Nkansah
Dr. Mrs. Theresa Addai Munumkum
Dr. Isaac Mwinlaaru

Business Editor: Rev. Sr. Dr. Matilda Alice Nsiah

EDITORIAL STAFF

Mr. Stephen Owusu-Amoh
Mr. Isaac Kweku Grantson

EDITORIAL ADVISORS

Prof. Kwadwo Opoku-Agyemang, University of Cape Coast.
Prof. Joseph B. A. Afful, University of Cape Coast.
Prof. Raymond N. Osei, University of Cape Coast.
Prof. Richard V. Cudjoe, University of Cape Coast.

Prof. Victor K Yankah, University of Cape Coast.

Dr. Mousa Traore, University of Cape Coast.

ACKNOWLEDGEMENTS

We acknowledge the contribution of the underlisted members of the Department of French who did preliminary editorial work on the papers:

Dr. Anthony Y.M. De-Souza (Chairman)

Prof. Raymond N. Osei

Prof. Mawuloe K. Kodah

Dr. Sylvester P. Krakue

Mr. Ofosu Addo-Danquah

Mr. Micheal Donkoh (Secretary)

SUBSCRIPTION

Asemka is published twice in the Academic year by the Faculty of Arts, University of Cape Coast. The annual out-of-Ghana subscription rate, including air-postage, is US\$ 29 for individuals, and US\$ 59 for institutions and libraries. Single issue rate for individuals is US\$ 18. Claims for copies not received must be made within three (3) months following an issue's publication. Correspondence should be addressed to:

The Editor, *Asemka*

Department of French

Faculty of Arts

College of Humanities and Legal Studies

University of Cape Coast

Cape Coast

Ghana, West Africa

Email: asemkajournal@ucc.edu.gh

ADVERTISING

Advertising rate, size specifications and related information are available upon request. Please, contact the General Editor for more information.

SUBMISSIONS

Asemka is an internationally-refereed journal of the Humanities. It publishes scholarly and imaginative articles in Literature, Language, and Culture generally, including, Orature, Film, Theatre, Music and Art. Essays, Interviews, Book Reviews, Poetry, Short Prose Fiction and Drama are welcome. Submitted manuscripts, in English and French, must be prepared in accordance with the most recent of APA or MLA style manual, where

applicable. The author's identity and address may appear only on the cover-page and nowhere else within the submitted manuscript. All manuscripts should be submitted electronically through:

asemkajournal@ucc.edu.gh

Manuscript will be duly acknowledged within two (2) months of receiving them. Individuals whose works are accepted for publication may provide *Asemka* with a brief bio-data. The Editors cannot be held liable for lost or damaged manuscripts. Material published by *Asemka* does not necessarily represent the views of the Journal's Editors, Staff, Financial Supporters or the University of Cape Coast and its affiliates. These parties disavow any legal responsibility related to all submitted material.

BACK ISSUES

Back issues of *Asemka* that are in stock may be ordered from the Editor at US\$ 20 per copy.

GRANT SUPPORT

Asemka is funded through grants from the Office of the Dean, Faculty of Arts; the Publications' Board; and the Office of the Vice-Chancellor, University of Cape Coast, Cape Coast, Ghana.

No part of this Journal may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any manner whatsoever without express permission from the Editors, except in the case of brief quotations embodied in critical Articles and Reviews.

Copyright ©2020 by The Editors and The Faculty of Arts, University of Cape Coast. The cover and page design elements were inspired by the Adinkra symbols of Ghana.

DEDICATION
PROFESSOR ATTA GYAMFI BRITWUM

Professor Britwum is a man of many parts. He is as much at home with Marxist Economic Theory and Feminist Sociological Thoughts, as he is with French and Francophone Literatures. He is a great teacher and Administrator of international acclaim. The Editors dedicate this special issue of *Asemka* to his honour.

ASEMKA

NUMBER 10
SEPTEMBER 2020

CONTENTS

<i>Editorial Committee</i>	~	~	~	<i>ii</i>
<i>Editorial Staff</i>	~	~	~	<i>ii</i>
<i>Editorial Advisors</i>	~	~	~	<i>ii</i>
<i>Acknowledgements</i>	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Subscription</i>	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Advertising</i>	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Submissions</i>	~	~	~	<i>iii</i>
<i>Back Issues</i>	~	~	~	<i>iv</i>
<i>Grant Support</i>	~	~	~	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	~	~	~	<i>v</i>
<i>Foreword</i>	~	~	~	<i>x</i>
<i>Asemka: Editorial</i>	~	~	~	<i>xi-xvii</i>

Articles**First Section - French***Britwum, A. G.*

Insuffisances Théoriques Des <i>Damnés De La Terre De</i> Frantz Fanon	~	~	~	~	2 – 15
---	---	---	---	---	---------------

Kodah, M. K.

Disculpation de Dieu dans le malheur des hommes: Une lecture critique de <i>Gouverneurs de la rosée</i> de Jacques Roumain	~	~	~	~	16 – 31
---	---	---	---	---	----------------

Addo-Danquah, O.

Le récit de pensées: Une analyse comparative de <i>Vol de nuit</i> d'Antoine de Saint-Exupéry et <i>La Condition humaine</i> d'André Malraux	~	~	~	~	32 – 44
---	---	---	---	---	----------------

Kodah, M. K. & Togoh, A. A. X.

Réactions des femmes face au conflit de genre dans <i>C'est le soleil qui m'a brûlée</i> et <i>Tu t'appelleras Tanga</i> de Calixthe Beyala	~	~	~	~	45 – 59
--	---	---	---	---	----------------

Kudi, M. D.

La Littérature francophone face aux médias de télécommunication : Une nouvelle dynamique de la création romanesque, le cas de *L'Énigme de retour* et *Tout bouge autour de moi* de Dany Laferrière ~ ~ 60 – 72

Gli, M.

Les faces du bonheur dans *Vol de nuit* d'Antoine de Saint-Exupéry ~ ~ 73 – 85

Krakue, S. P.

Christ haïtien : *Gouverneurs de la rosée* et *La Bible* ~ 86 – 93

Afari, E. S. K. & Yeghlemenawo, C. A. A.

Apports de la téléserie à l'amélioration de la compétence d'expression orale du FLE à l'école normale ~ 94 – 116

Bationo, J.-Cl.

Didactique de la littérature et littérature didactique: l'exemple de la littérature africaine francophone en classe de langues étrangères au Burkina Faso ~ 117 – 131

Second Section - English

Krakue, S. P.

Quod erat demonstrandum: A comparative study of narrative technique in Ama Ata Aidoo's *Changes* and Albert Camus' *Les justes* (The Just Ones) ~ ~ 133 – 141

Adjandeh, E. A.

Analysis of Wole Soyinka's *Trials of Brother Jero* in Relation to Ghanaian Religious Discourse ~ ~ 143 – 153

Sam, C. A.

Decolonizing the Postcolony: Of Men, Spatial Politics and the New Nation in WA Thiongo's *Wizard of the Crow*. ~ 154 – 171

Kambou, M. K. & Traore, S. A.

Manipulation and the popular uprising in Burkina Faso in 2014. ~ ~ 172 – 189

De-Souza, A. Y. M.

Test-taking Strategies of University of Cape Coast Students of French as a Foreign Language: a Case Study ~ 191 – 216

Kambou, M. K. & Soma, L.

Local Culture and EFL Vocabulary Learning ~ 217 – 238

Kabore, A. & Nazortin, C.

Critical Analysis of the Place and Importance of Literature in the Teaching / Learning of English and in School Leaving Certificate Examination in Burkina Faso from 1985 to 2018 239 - 252

Malgoubri, I., Sawadogo, M. & Kambou, M. K.

Digital Audio-visuals Aids and Listening in English as a Foreign Language Classrooms ~ ~ 253 - 269

Osei, R. N. & Inusah, H.

A Critique of the Images of Heaven in the Scriptures of the Abrahamic Religions: An Existentialist Perspective ~ 270- 282

Negedu, A. K.

Lexical Gaps and Ideological Shift in the Translation of Chinua Achebe's *Things Fall Apart* as "*Le Monde S'effondre*" in French ~ ~ ~ 283 - 297

Talbert, T.

Political Transformation and Development in Africa: Lessons from Achebe's *Things Fall Apart* ~ ~ 298 - 313

FORWARD

All the papers in this Volume were presented at a three-day Conference in honour of Professor Atta Gyamfi Britwum who turns eighty years in March 2021. Most of those years he spent at University of Cape Coast, having cut his teeth as a young lecturer in French language and Literature-in-French in 1974. After many years of an illustrious career in teaching, publication and extension, he bowed out at age seventy, but he didn't get the well-deserved rest he was entitled to; he continues to support his Department and the University as a whole. Today, Professor Britwum's name is associated with high standards of professionalism which earned him the nickname 'L'oracle'. Indeed, it is impossible to find another name universally acknowledged as embodying the excellence in French education offered at the Department of French, University of Cape Coast.

The decision to honour Professor Britwum couldn't have been taken at a more appropriate time. It was planned to coincide with the fiftieth anniversary of the publication of the *Beautiful ones are not yet Born*, Ayi Kwei Armah's first novel. Britwum never grew tired of reading, teaching and examining it. Such was his respect for Armah's craft. So, the three-day Conference was as much a celebration of Armah's contribution to the shaping of the African novel as it was a tribute to Professor Britwum's work as a teacher of literature of immense influence.

One only has to look at the titles of the papers published in this Volume to get an idea of how deep his influence runs at UCC and beyond. Most of the contributors once upon a time sat at the master's feet, but are now scholars in their own right keeping the flame of French scholarship burning bright (George Cooper: "Polished in a high degree, as each froggie ought to be/Now they sit on other logs, teaching other little frogs.") A good number of the papers are on Literature, nonetheless not limited to Armah's works. No Surprise there. Nevertheless, there are Language papers there too. No surprise here either, for the man to whose honour the Volume is dedicated is equally at home in both Language and Literature

Lawrence K. Owusu-Ansah,
Department of English, UCC.
A Disciple

ASEMKA: EDITORIAL

This Special Edition of *ASEMKA*, a bilingual literary journal of the University of Cape Coast, is published in honour of Prof. Atta Gyamfi Britwum, a revered Associate Professor of Francophone African Literature and Civilisation in the Department of French, U.C.C. It contains twenty (20) papers centred on diverse areas of teaching and research in the Humanities and on the theme of the Conference – *Literature and the Humanities in the 21st Century: Interdisciplinary Perspectives* – held in his honour by the Department of French, University of Cape Coast, Ghana, 13th – 15th Mars, 2019. To reflect Prof. Britwum’s area of research interest, the essays are arranged in two sections according to his dominant medium of instruction (French language) and speciality (Literature and Civilisation), followed by those in English language. The first section consists of a set of nine (9) essays in French spanning between themes in Literature and Language. The second section is made up of a set of eleven (11) essays in English which examine issues in literary studies, Language and Didactics, ICT and French Education, Philosophy, and Translation, among others. This special arrangement is however representative of the bilingual nature of the Journal.

First Section

Britwum, A. G.’s paper titled, **“Insuffisances Théoriques Des Damnés De La Terre De Frantz Fanon”**, presents the Fanonian perspective as a complement to the African nationalism that informed anti-colonial struggles. The study posits that African nationalism, populist in nature, for failing to target the capitalist economic base, which defines colonialism, ended up strengthening it. It concludes that Fanon’s anti-colonialist perspective, despite its overt radicalism, is not designed to allow a “bottom-to-top change” in colonial / capitalist society.

Kodah, M. K.’s paper titled, **“Disculpation de Dieu dans le malheur des hommes: Une lecture critique de *Gouverneurs de la rosée* de Jacques Roumain”**, puts into question the responsibility of God in the suffering of men on earth and the capacity of man to make and unmake himself. The study aims at absolving God of the guilt of the miseries of men, and also questioning the atheistic or anti-religion denunciation of this narrative

text since its publication. The study is accomplished through a critical reading and a thoughtful analysis of Jacques Roumain's *Gouverneurs de la rosée* within the analytical structure of literary studies and sociocriticism.

Addo-Danquah, O.'s paper, "**Le récit de pensées : Une analyse comparative de *Vol de nuit* d'Antoine de Saint-Exupéry et *La Condition humaine* d'André Malraux**", drawing inspirations from theorists such as Léon Edel (1961) and later Dorrit Cohn (1981), examines what Antoine de Saint-Exupéry's *Vol de nuit* by and André Malraux's *La Condition humaine* respectively can offer on the side of representations of the interior life. The study is posited within the framework of narratological theories.

Kodah, M. K. & Togoh Tchimavor, A. A. in "**Réactions des femmes face au conflit de genre dans *C'est le soleil qui m'a brûlée* et *Tu t'appelleras Tanga* de Calixthe Beyala**" examine the reactions of women to gender conflict in Calixthe Beyala's *C'est le soleil qui m'a brûlée* and *Tu t'appelleras Tanga*. The study critically reflects on the various ways women in Beyala's *C'est le soleil qui m'a brûlée* and *Tu t'appelleras Tanga* react to oppression and exploitation resulting from patriarchal domination. It therefore examines the sources and nature of this conflict, and how women react to it in the two novels. The study points to the fact that, much as conflict emanating from patriarchal oppression and male's domination in human societies is inimical to the rights of women, the methods used by the latter to free themselves from this state of being remain questionable, in that, these methods defy rational thinking and are also a kind of reversal oppression and domination which are equally unacceptable.

Kudi, M. D.'s paper, "**La Littérature francophone face aux médias de télécommunication : Une nouvelle dynamique de la création romanesque, le cas de *L'Énigme de retour* et *Tout bouge autour de moi* de Dany Laferrière**", seeks to examine how pertinent painting, photography, television, telephone etc. are to the production of the contemporary Francophone novel. The study focuses on *L'Énigme de retour* (2009) and *Tout bouge autour de moi* (2011). The analysis is based on the perspective of literary intermediality propounded by Jürgen E. Müller which is characterised by an interaction between telecommunication media and literary text. The study establishes through these selected novels that these media forms are not simply another form of expression in the novel but rather a lens through which the story is narrated.

Gli, M.'s paper titled, "**Les faces du bonheur dans *Vol de nuit* d'Antoine de Saint-Exupéry**", analyses the faces of happiness in Antoine de Saint-Exupéry's *Vol de Nuit*. The study is conducted through thematic approach. This approach is complemented by Maslow's theory of human needs. The collection of data or the collection of information is purely documentary. The study therefore seeks to establish a link between individual happiness and collective happiness in Saint-Exupéry's selected narrative text.

Krakue, S. P.'s paper, "**Christ haïtien : *Gouverneurs de la rosée et La Bible***", attempts to question Jacques Roumain's *Gouverneurs de la rosée* in order to elucidate the novelist's use of the biblical text in his creative activity. The study demonstrates that Jacques Roumain's narrative text turns out to borrow biblical ideas not only to develop his plot but also to design his main character.

Afari, E. S. K. & Yegblemenawo, C. A. A. in "**Apports de la télé-série à l'amélioration de la compétence d'expression orale du FLE à l'école normale.**" examine the impact of the use of serial movies as teaching aid on oral expression of French language learners in Colleges of Education in Ghana with the aid of smartphones. The study discovers that the use of serial movies in teaching French boosts learners' performance in oral communication. It therefore recommends that serial movies could be used in teaching French language lessons in order to enhance the oral communication competencies among learners.

Bationo, J.-Cl.'s paper titled, "**Didactique de la littérature et littérature didactique : l'exemple de la littérature africaine francophone en classe de langues étrangères au Burkina Faso**", shows not only how to teach literature in language class but also how to use didactic literature to develop social skills among learners to reduce vandalism, school violence, negative stereotypes, misunderstandings of intercultural nature while cultivating social peace and living together in a context of internationalization, globalization and digital revolution. The paper focuses on francophone African Literature and posits that methodological approach used for the didactic transpositions of literary content is based on the new orientation and the redefinition of the objectives of language teaching and on the didactic models of the aesthetic reception of didactics of literature which requires putting the learner in intensive interaction with the text and motivating him/her to express himself/herself on his/her reading experiences.

SECOND SECTION - ENGLISH

Krakue, S. P.'s paper titled, **“Quod erat demonstrandum: A comparative study of narrative technique in Ama Ata Aidoo’s *Changes* and Albert Camus’ *Les justes* (The Just Ones)”**, demonstrates through textual analysis, how in Ama Ata Aidoo’s *Changes* and Albert Camus *Les justes*, the authors resort to a specific form of irony to bring the discussion of issues raised to a conclusion. The technique consists in demonstrating clearly a huge discrepancy between a “fine” idea and its practical usefulness. Both authors successfully use narrative technique. Albert Camus demonstrates the hollowness of the idea of fighting for justice through revolutionary violence and Ama Ata Aidoo similarly demonstrates the fatuousness of the theory of women-emancipation-through-polygamy.

Adjandeh, E. A. analyses selected reports in Ghanaian media in relation to the clergy and identifies how Wole Soyinka’s theme is reflected in these media in her paper titled, **“Analysis of Wole Soyinka’s *Trials of Brother Jero* in Relation to Ghanaian Religious Discourse”**. The study seeks to examine the extent to which themes in Soyinka’s *Trials of brother Jero* play out in religious discourses in Ghana. The global nature of the issues problematized by Wole Soyinka also comes out through this study as the work set in Nigeria is analyzed in relation to the selected articles set in Ghana. The paper relies on a content analysis of *Trials of Brother Jero* and similar themes presented in the selected articles, and makes a few recommendations on how these religious issues could be partially, if not wholly, resolved in Ghana.

Sam, C. A.’s paper, **“Decolonizing the Postcolony: Of Men, Spatial Politics and the New Nation in WA Thiongo’s *Wizard of the Crow*”**, examines how Ngugi Wa Thiongo’s *Wizard of the Crow* blatantly explores Africa’s complicity in a seemingly cyclic colonization in the 21st century and its attendant consequences for the total liberation of Postcolonial Africa. The study examines the correlation between masculine representations, spatial re-organization and futurity as alternative ways in thinking about Africa’s future through Bakhtin’s theory of the carnival and other such concepts as polyphony and the grotesque. The result of the analysis is that the correlation between forms of communities and forms of masculinities is an indication of a vision of hope for Postcolonial Africa.

Kambou, M. K. & Traore, S. A. in **“Manipulation and the popular uprising in Burkina Faso in 2014”**, analyse the different discourses in the build-up to the popular uprising in Burkina Faso on the 30th and 31st October 2014. It attempts to clarify how political and civil society leaders use language and other non-linguistic elements to influence the ordinary citizens' minds and, indirectly, their actions. The analysis is premised on Van Dijk's (2006) Socio-cognitive approach. The paper analyses the cognitive, the social and the discursive dimensions of manipulation in six political speeches (two speeches from Civil Society, two from the ruling party and two from the political opposition). The results suggest that the three groups manipulated their audiences, and finally, the ruling party lost following the resignation of the then Head of State, making way for a Transition government to take over the reins of governance.

De-Souza, A. Y. M.'s paper **“Test-taking Strategies of University of Cape Coast Students of French as a Foreign Language: a Case Study.”** seeks to provide a description of test-taking strategies that may inform teaching and learning of French for better output in tests against the background that Ghanaian students of French as a foreign language deploy strategies that are not adequate enough in answering test items in French. The study examines data gathered right after a French test by level 200 students, using recollective verbalization protocols.

Kambou, M. K. & Soma, L. examine in their paper titled, **“Local Culture and EFL Vocabulary Learning”**, the influence of learners' culture on foreign language vocabulary. The paper seeks to demonstrate that there is a link between culture and lexico-semantic errors committed by learners of English as a foreign language among Dioula speaking students in Burkina Faso. A language test composed of two written activities was used as the data collection instrument. The results revealed that the Dioula speakers' English is influenced by their culture. These results have some pedagogical implications. They, therefore, suggest that we adapt the teaching of EFL vocabulary to learners' culture.

Kabore, A. & Nazortin, C. in **“Critical Analysis of the Place and Importance of Literature in the Teaching / Learning of English and in School Leaving Certificate Examination in Burkina Faso from 1985 to 2018”**, analyse the types of texts given at the “Baccalaureate A” written examination in the last thirty years. In this study, quantitative and qualitative

data are collected. Baccalaureate written English papers are the main focus of our collection. Teachers and supervisors are interviewed. The study is grounded on “Reader-Response Theory” which stresses the interactions between the reader and the text. The results of the study show that the great majority of texts proposed for “Baccalaureate A” examination, in the last thirty years, are non-literary texts.

Malgoubri, I., Sawadogo, M. & Kambou, M. K.’s paper titled, “**Digital Audio-visuals Aids and Listening in English as a Foreign Language Classrooms**”, is an experimental study which investigates the potential of digital audio-visuals to improve the listening skills of EFL learners in secondary schools in Burkina Faso. On the assumption that learners born around the year 2000 are digital natives, the researchers try integrating smartphone-friendly audio-visuals in their EFL classrooms in a four-week experiment involving one Experimental Group and one Control Group. The experiment aims at gauging the effectiveness of those aids operated via students’ smartphones in improving learners’ listening and speaking skills. Independent T-tests were used to compare the groups and Sample Paired T-Tests to make comparisons within groups. The study suggests that, if appropriately used, smartphones are excellent devices for language teachers and learners in this digitizing world.

Osei, R. N. & Inusah, H.’s paper, “**A Critique of the Images of Heaven in the Scriptures of the Abrahamic Religions: An Existentialist Perspective.**” Critically examines the scriptural images of heaven as captured in the Abrahamic religions – Judaism, Christianity and Islam – from the existentialist perspective. The paper argues that the idea of life beyond this earthly existence for all human beings in a specially prepared location by God for eternal happiness for those who obey His commands on earth called Heaven, as propounded by the Abrahamic Religions, throws up a lot of problems, especially from the existentialist perspective. The study concludes that the scriptures’ constructs of heaven appear self-contradictory and fail to strike a chord with the contemporary image of the ideal society when perused from the existentialist perspective and should, therefore, be discarded.

Negedu, A. K.’s paper “**Lexical Gaps and Ideological Shift in the Translation of Chinua Achebe’s *Things Fall Apart* as “*Le Monde S’effondre*” in French.**” examines the ideological divergence between the title of the original text and the title of the translation, following an observation

that in translating Chinua Achebe's *Things Fall Apart*, Michel Ligny translates directly Igbo terminologies, realities and beliefs into the French language. The paper concludes that the ideology that the translated title projects to French-readers is totally different from the ideology that the original title projects to English-readers.

Talbert, T., in **“Political Transformation and Development in Africa: Lessons from Achebe’s *Things Fall Apart*”**, formulates critical perspectives on the significance of Achebe’s novel for the socio-political and economic transformation and development of the African continent. The paper challenges one of the central assumptions in this story that Africa falls apart as soon as it comes in contact with Europe. It questions aspects of political conservatism exhibited in Okonkwo who is suspicious of fundamental changes to his society. The discussion is based on the jollof rice principle of political hybridisation of development which proposes the amalgamation of Westernised and non-Western ideas and systems, in order to achieve economic development, rather than totally rejecting Westernisation in its entirety. The study uses examples of Western-style democracy and State intervention in Africa to demonstrate the significance of embracing some aspects of Westernisation through political hybridisation.

Les faces du bonheur dans *Vol de nuit* d'Antoine de Saint-Exupéry.

Mawuyra Gli

University of Cape Coast, Cape Coast, Ghana.

Abstract

On peut supposer qu'aussi loin qu'on peut remonter, l'humanité en général a été à la recherche d'une vie harmonieuse, une vie sans tristesse, sans douleur. Mais après le péché originel, l'homme est dit « déchu » de ce statut primaire. Ainsi dit, l'homme a toujours une réminiscence de son statut original et il ne cesse de chercher à tâtons, ce bonheur ou statut « perdu ». Cette question du bonheur a retenu l'attention des psychologues, des philosophes et psychanalystes (Epicure, Kant, Bentham, Socrate, Aristote, Freud.) depuis un certain temps. En tant que notion, le terme « bonheur » est passé par une série de moules qui lui ont aussi prêté leur empreinte, l'obligeant ainsi à prendre divers formes et sens. Il connaîtra un élargissement de sens et de formes selon ce que chaque auteur entend par le terme. La présente étude vise à analyser les faces du bonheur dans *Vol de Nuit* d'Antoine de Saint-Exupéry. Nous adoptons pour ce travail, l'approche thématique. La critique thématique se complétera par la théorie des besoins de l'être humain de Maslow. La collecte des données ou le recueil des informations est purement documentaire. L'étude cherche donc à établir un lien entre le bonheur individuel et le bonheur général dans *Vol de Nuit* de Saint-Exupéry.

Mots-clés: Bonheur; épanouissement; faces; général; humanité; individuel; recherche.

Introduction

Dans son livre *Malaise dans la civilisation*, Freud (1929) se pose deux questions fondamentales que voici: « quelles sont les fins vitales qui émanent du comportement humain ? Que cherchent les hommes dans et à travers leur

vie, et que demandent-ils à cette merveilleuse vie qui les comble et les enveloppe ? ». A ces deux questions, Freud répond qu'il n'y a aucun doute que les humains visent leur bonheur au premier degré. La question du bonheur est donc un aspect incontournable dans la vie de tout individu. Trouver le bonheur et éviter la souffrance si nous n'exagérons pas, est le souhait de tout être humain. Blondin (1983 : 9) a fait le même constat dans son introduction à *Le Bonheur possible*. D'après lui : « la plupart des démarches humaines ont un dénominateur commun : une quête de mieux être, de mieux-vivre, de mieux-aimer, de moins comprendre.... une poursuite du bonheur ». C'est que la question du bonheur est toujours au centre de nos activités quotidiennes car, toutes les démarches que nous entreprenons, nous les entreprenons pour une cause : notre propre bonheur ou celui de l'humanité tout entier. C'est quoi donc le bonheur ?

Etymologie et définition du terme bonheur

Dubois (2009) nous fournit un aperçu historique ainsi que l'étymologie du mot « bonheur ». Selon lui, le mot bonheur, dérive de deux mots latins : *bonum* et *augurum* c'est-à-dire *bonne augure* qui se sont lentement déformés en *bon oïr* en ancien français, puis en *bonheur*. Est de *bonne augure*, quelque chose qui annonce ou présage un événement favorable. Ainsi, le mot « bonheur » signifie étymologiquement d'après Dubois (ibid) : « la chance, le sort heureux. Puis, il prend le sens de: bien-être, satisfaction, contentement ».

En tant que notion, le terme « bonheur » est passé par une série de moules qui lui ont aussi prêté leur empreinte, l'obligeant ainsi à prendre divers formes et sens. Il connaîtra un élargissement de sens et de formes selon ce que chaque auteur entend du terme. C'est ainsi qu'il est défini par Épicure comme un état de plaisir, qui consiste pour le corps, à ne pas souffrir et pour l'âme, à être sans trouble alors que Pascal le définit comme un état de repos. (http://www.Cafe-diderot.com/le_bonheur-selon-les-philosophes). D'après De Lévis-Charlus, le bonheur est l'absence de peines, comme la santé est l'absence de maladies. (<https://www.citation-celebre.com>). Le même concept est, chez Bruno Fortin (2000), le degré selon lequel une personne évalue positivement la qualité de sa vie dans son ensemble.

Ce qu'il faut retenir

De toutes ces définitions, il est vital de préciser que tout ce que nous avons coutume à appeler bonheur n'est, en fin de compte, que le résultat d'une satisfaction de nos besoins. Ces besoins, il est nécessaire de les préciser ; les besoins physiologiques, de sécurité, sociaux, d'estime, de réalisation de soi.

(Maslow 1954). Les êtres humains sont animés par ces sortes de besoins ou désirs. La satisfaction de chacun de ces désirs conduit au bonheur à un moment donné tandis que leur non-satisfaction conduit au mal-être, à la frustration. L'un de ces désirs s'imposera comme essentiel et deviendra le seul but de l'individu dans la vie. Peu à peu, cet idéal fera partie intégrante de l'identité de l'être humain. Ainsi, il y a progression à partir d'un désir dominant, vers un but dans la vie, vers une nouvelle identité. Le bonheur est alors, le résultat d'une satisfaction de nos besoins.

De quoi est-il question dans *Vol de Nuit* ?

Vol de Nuit est un roman qui retrace un épisode de la conquête de l'espace ; la mise en place de liaisons aériennes nocturnes en Amérique du sud. C'est le début de l'aviation civile. A l'époque, les vols de nuit sont des choses inouïes. Les avions, contrairement aux autres moyens de transport, n'acheminent pas de courrier la nuit, ce qui fait que les avions perdent, la nuit, l'avance qu'ils gagnent le jour par rapport aux autres moyens de transport : navires, trains, camions. Ainsi, pour des besoins mercantiles, l'on est obligé de faire des innovations ; l'on est obligé de voler pendant la nuit. Faire voler les avions la nuit, c'est imposer la supériorité du service aéropostal par rapport aux autres services et par rapport aux autres moyens de transport et comme le précise le narrateur : « Les avions ne partaient qu'une heure avant le jour, n'atterrissaient qu'une heure après le coucher du soleil (p.106). Il s'agit alors d'établir une victoire sur les éléments nocturnes. Le défi que Rivière (le personnage principal) et ses subalternes se sont posés est d'établir le principe des vols de nuit.

Quelle stratégie Rivière a-t-il adoptée ?

Sachant bien que l'engagement est le seul acte par lequel l'homme se crée et devient responsable, non seulement de lui-même, mais aussi des autres hommes, Rivière, le personnage principal, forge une équipe où chacun est conscient de participer à l'œuvre commune. Cette question de responsabilité acceptée se voit confirmer par Gide dans la préface de *Vol de Nuit*. Gide notait que: « Chacun des personnages de ce livre est ardemment, totalement dévoué à ce qu'il doit faire, à cette tâche périlleuse dans le seul accomplissement de laquelle il trouvera le repos du bonheur » (p.11). Partant de l'argument selon lequel « Chacun des personnages de ce livre est ardemment, totalement dévoué à ce qu'il doit faire », il devient abondamment clair que c'est en effet à travers les personnages, de ce qu'ils sont et aussi de ce qu'ils font que sont exaltées certaines valeurs ou rejetées certaines modes de vie dans *Vol de Nuit* d'Antoine

de Saint-Exupéry. Ces valeurs, il est nécessaire de préciser, sont : le bonheur individuel et le bonheur général. Ces deux valeurs constituent donc les deux faces du bonheur dans *Vol de Nuit* d'Antoine de Saint-Exupéry.

Bonheur général vis-à-vis bonheur individuel

Dans une étude sur *Vol de Nuit* de Saint-Exupéry, Itti (1995), évoque la notion du bonheur général et du bonheur individuel. Itti trouve que Saint-Exupéry dans son ouvrage, oppose deux conceptions de la vie. Ces deux conceptions sont : le bonheur individuel et l'action. « L'action » est aussi appelée, selon Itti (ibid), le bonheur général. Ces deux notions sont impossibles à réconcilier. Les deux notions n'admettent pas le partage: ils sont en conflit. Les propos d'Itti nous sont utiles dans le sens qu'ils mettent à nu deux points essentiels. Premièrement, nous sommes amenés à appréhender le fait qu'il y a deux types de bonheur : le bonheur individuel et le bonheur général. Deuxièmement, l'on remarque de manière nette, le lien qui existe entre les deux ; le bonheur général est altruiste alors que l'autre est égoïste.

Dans les paragraphes à suivre, nous allons nous appesantir sur les deux faces du bonheur (le bonheur général/bonheur dans l'accomplissement d'un devoir et le bonheur individuel/ bonheur dans la jouissance sensuelle).

Les deux faces du bonheur dans *Vol de Nuit*

Comment se manifestent-ils?

À lire le texte de Saint-Exupéry, le bonheur général se réalise non pas dans la liberté mais dans l'accomplissement d'un devoir; un devoir qui contribue au développement de l'humanité en général alors que le bonheur individuel se trouve dans ce que Saint-Exupéry appelle « les choses qui font douce la vie » c'est-à-dire la vie de l'individu. Il est évident que ces faces du bonheur se voient illustrer à travers le comportement, les paroles, prononcées ou non, des personnages qui sont mis en œuvre dans le roman de Saint-Exupéry. Par leur ténacité, leur bravoure et leur dévouement, ces personnages ont montré, jusqu'à quel niveau le sacrifice de soi est bon pour le développement de la société humaine. Nous allons passer ces personnages en revue, car ils illustrent de façon vivante ces deux faces du bonheur dont il est question dans *Vol de Nuit*. Nous nous limiterons à trois de ces personnages, c'est-à-dire : Rivière, Fabien et Simone Fabien. Rivière et Fabien placent leur mission (et donc l'intérêt d'autrui) au-dessus de leur propre intérêt sans exiger de récompense. Par contre, la négligence de la responsabilité de la part de

Fabien aurait été convenable pour sa femme (Simone Fabien); elle est l'incarnation de cette face du bonheur appelée bonheur individuel.

Rivière

Dans *Vol de Nuit*, le narrateur informe le lecteur que: « Rivière, le responsable du réseau entier, se promenait de long en large sur le terrain d'atterrissage de Buenos Aires. Il demeurait silencieux car jusqu'à l'arrivée des trois avions, cette journée, pour lui, restait redoutable » p. 27 Rivière est responsable du réseau entier et il trouve sa grandeur dans la responsabilité acceptée. C'est que dans la vie réelle, l'on peut ne pas assurer sa responsabilité, si on le veut. Ainsi, celui qui accepte pleinement d'exécuter ses tâches, contribue sa part à l'édification de la société. Dans le texte, il est question d'une responsabilité acceptée ; une responsabilité acceptée en vue d'une cause, en vue de donner sens à la vie humaine. Ce qui fait d'un « homme » un « homme », c'est sa contribution à l'édification de la société humaine ; cela réside dans la responsabilité acceptée, le texte semble nous dire. En vue de contribuer sa part à la réussite des vols de nuit, Rivière s'élève à une vertu surhumaine. Il s'engage avec sa chair et son sang de la réussite des vols de nuit. C'est un individu qui est ardemment et totalement dévoué à ce qu'il doit faire. Il est l'incarnation du devoir. Il doit « étouffer » l'affection qu'il ressent pour ses pilotes car, son rôle est de faire en sorte que les vols de nuit deviennent une réalité. Il est responsable de tout, et être responsable dans ce sens c'est la pleine acceptation de son devoir en tant que chef du réseau entier. Pour Rivière, il y a quelque chose de plus important que celui d'aimer- c'est le devoir. Il trouve son bonheur dans l'accomplissement du devoir.

Rivière a, dans sa main, la vie de son personnel et la permanence du système « Aéropostal Argentina ». Il incombe à Rivière la décision de suspendre ou non les vols de nuit. Gide dans la préface à *Vol de Nuit* décrit Rivière en ces termes :

Plus étonnante encore que la figure de l'aviateur, m'apparaît celle de Rivière, son chef. Celui-ci n'agit pas lui-même: il fait agir, insuffle à ses pilotes sa vertu, exige d'eux le maximum et les contraint à la prouesse. Son implacable décision ne tolère pas la faiblesse, et, par lui, la moindre défaillance est punie. Sa sévérité peut, au premier abord, paraître inhumain, excessif (pp. 10-11).

À partir de cette description, l'on voit que Rivière est une personne qui agit et fait agir ses subalternes. C'est un individu qui est ardemment et totalement

dévoué à ce qu'il doit faire ; à cette tâche périlleuse dans le seul accomplissement de laquelle il trouvera son bonheur. Il doit « étouffer » l'affection qu'il ressent pour ses pilotes car, son rôle est de faire prévaloir la discipline et d'être ou de paraître dur et exigeant. En un mot, il est responsable de tout, et être responsable dans ce sens c'est la pleine acceptation de son devoir en tant que chef du réseau entier.

Le bonheur, pour Rivière, chef d'entreprise, consiste à surveiller son personnel : secrétaires, mécaniciens, pilotes pour assurer la continuité des vols des courriers. Il est responsable de tout dans le but de contribuer sa part à l'édification de l'être humain. Une description physique de Rivière le présente comme un homme mystérieux. « ... Il ressemblait toujours à un éternel voyageur, et passait presque inaperçu, tant sa petite taille déplaçait peu d'air, tant ses cheveux gris et ses vêtements anonymes s'adaptaient à tous les décors. » (p. 57).

C'est un « fantôme », toujours mobile et qui pousse ses subalternes à travailler. De plus, le narrateur précise que « Rivière ne vivait que pour l'action, une action dramatique » (p. 75). Son rôle de chef lui impose « un effort sans espérance » car il doit se promener « de long en large sur le terrain d'atterrissage de Buenos Aires » (p. 27). Lui-même annonce qu'avec ses courriers en vol, il est responsable d'un ciel entier. « Ce soir avec mes deux courriers en vol, je suis responsable d'un ciel entier » (p. 76). Gide fait remarquer dans la préface de *Vol de Nuit* que : « C'est aussi que le sentiment du devoir domine Rivière ; « l'obscur sentiment d'un devoir, plus grand que celui d'aimer ». Il est évident que dans la communauté où Rivière gouverne, l'amour familial, la peur, et toutes formes de distractions et de faiblesse sont des fantômes à éliminer. Dans l'économie de l'œuvre exupérienne, l'homme n'est donc rien d'autre que l'ensemble de ses actes.

La vie, c'est l'audace, c'est aussi le fait de relever un défi qui pèse sur l'homme. Lorsque Rivière dit « Tant de travail pour aboutir à ça » (p. 83), c'est une manière de dire que : j'ai accepté et accompli la tâche/la responsabilité. Parce qu'elle donne un sens à la vie, l'action épanouit l'homme et c'est en accomplissant les actes dictés par la conscience que l'on devient des êtres humains. Rivière cherche à assurer ce bonheur général et veille en solidarité avec les vols en cours. Il se sent responsable de tous les hommes dont le salut lui est une obligation. Rivière, en tant que chef de l'entreprise, porte un fardeau très lourd parce que selon la narration, « jusqu'à l'arrivée des trois avions, cette journée, pour lui restait redoutable » (p. 27). Ainsi, il doit suivre régulièrement à travers les télégrammes, le progrès de ses avions et ses hommes en vol : « il doit les arracher... hors de la nuit jusqu'au rivage » (p. 28). Les équipes aériennes usées iront dormir et on les remplacera par les équipes fraîches, mais Rivière n'aurait pas de repos. C'est le même Rivière qui doit

consoler les femmes et les parents des pilotes perdus. Il sait que Fabien jeune, marié, avide de bonheur, a dû disparaître dans une tempête ; on est sans nouvelle de son avion. La femme de Fabien téléphone alors et veut savoir si son mari est de retour. « Fabien a-t-il atterri ? » (p. 126). Rivière doit essayer de consoler cette femme qui a la soif du bonheur individuel. Il implore la femme de Fabien : « Madame, je vous en prie. Calmez-vous. » (p. 129). Toute la vie de celui-ci vise à stimuler « le zèle du personnel » (p. 45.) Par ses faits, le texte nous appelle à aller un peu plus loin au-delà de nos limites pour donner un sens à notre vie. Ainsi, l'homme doit être fier et heureux de porter sa pierre à l'édification de sa société, pense Rivière.

Rivière se charge du bonheur général et non du bonheur individuel. En effet, sa sévérité devient une manière de sauvegarder d'abord la compagnie aéro-postale et ensuite le personnel. L'incompréhensible, c'est que ces aviateurs meurent de temps en temps, et les vols continuent. Rivière même le précise : « Nous agissons comme si quelque chose dépassait, en valeur, la vie humaine » (p. 130). Mais pour se donner du confort il déclare : « les échecs fortifient les forts » (p. 119) et ensuite il nous fait savoir que : « une fois la route tracée, on ne peut pas ne plus poursuivre » (p. 181). Son dévouement et son assiduité le mènent à vaincre. A travers le personnage de Rivière, le narrateur arrive à affirmer que ce qui fait « durer » les hommes sont leurs œuvres, la foi qui les pousse à agir et à mettre à défi l'obsession de l'existence éphémère. Par lui, Saint-Exupéry affirme que le but de l'existence humaine est de dominer consciemment la vie et non pas d'en tirer les dons passagers. C'est par le biais du sacrifice / l'accomplissement de son devoir que l'être humain arrive à affirmer sa dignité d'Homme.

Pour Rivière, la sauvegarde de la vie c'est l'acceptation d'un devoir ; le fait de s'engager en chair et en os dans l'œuvre commune- celle qui modèle et façonne l'Homme. En dépit des apparences, lorsque tout le monde commence à considérer la suppression des vols de nuit un fait accompli, Rivière ordonne au courrier pour l'Europe de décoller. La conviction de l'auteur est qu'en dépit de tout, l'individu est obligé de se surpasser, de se sacrifier, justement pour sauver ce qu'il y a de plus précieux en lui, le fait de donner sens à son existence. On comprend ainsi pourquoi le narrateur insistait sur le fait que Rivière « ne vivait que pour l'action, une action dramatique » (p. 75). Comme va le dicton ; « Ce n'est pas parce qu'on a une fois planté et récolté des ronces, qu'il faut renoncer à y planter quoi que ce soit » ainsi, après la disparition de Fabien, Robineau, vient le remplacer surmontant seul le chagrin et le doute. A travers le comportement de Rivière devant son devoir, Saint-Exupéry nous propose de devenir le héros de notre vie : nous devons nous réveiller, préférer l'effort au repos, le danger à la sécurité.

Fabien

Fabien est le pilote chargé du courrier de la Patagonie. Ce jeune pilote employé par la compagnie d'aviation en Argentine, doit effectuer des vols de nuit pour transporter le courrier plus rapidement que l'on ne pouvait le faire par bateau. Il trouve son bonheur dans la pleine acceptation du devoir. C'est lui le pilote qui sera vaincu par les éléments déchaînés. C'est un des pilotes qui a opté pour un devoir plein de risques et de privations, mais qui lui donne pleinement le sentiment « d'authenticité ». Pour lui, qui est un verger des villes vues d'en haut, le vol ne signifie nullement ivresse de sens, mais purement et simplement une raison d'être. Fabien n'était marié que depuis six semaines. Comme disait Robineau : « Monsieur le directeur... Ils étaient mariés depuis six semaines. » (p. 164). Ce jeune marié avide de bonheur, a dû disparaître dans une tempête. Fabien le véritable pionnier ; l'aviateur, explore l'inconnu, lutte contre la tempête et défie la mort. « C'est le plus courageux de tous mes hommes » (p. 102), confirme Rivière. C'est l'homme le plus courageux qui s'est préparé à se donner pour une cause ; celle qui édifie l'être humain.

À tout considérer, l'homme d'après Saint-Exupéry, a une intuition primaire, le sentiment d'être éphémère, mortel. À partir de ce sentiment tragique, de ce désespoir initial, il prend la volonté d'agir, d'imposer au temps, à la durée, des œuvres qui puissent durer et survivre à l'individu. Etant conscient de ce fait, le narrateur même dit au sujet de Fabien : « Cet homme, au milieu de ses millions d'hommes était préparé seul pour cet étrange sacrifice » (p. 94). Fabien se montre plus fort que les autres en se donnant pour cet étrange sacrifice/ce devoir. Pour Fabien, la régularité des vols est à respecter. Ce jeune pilote est obligé d'accepter des ordres provenant du chef/l'inspecteur. Etant pilote employé par la compagnie aéropostale, il trouve une dignité dans la pleine acceptation d'une responsabilité périlleuse. C'est lui seul qui répondra quand on lance l'appel « Aux Armes » (p. 94). À minuit, un coup de téléphone réveille Fabien, le privant de son plaisir et du repos. Cela blesse sa femme. Pour cette raison, sa femme l'interroge : « Tu n'aimes pas ta maison ? » (p. 96). Fabien répond : « J'aime ma maison » (p. 96). Il doit échapper à sa douceur même en sachant que sa chance de survivre était très précaire. Il allait risquer sa vie en obéissant « aveuglément » aux ordres du commandant. Fabien sort de son foyer, laissant derrière lui sa femme et les fleurs qu'elle avait cueillies pour lui faire plaisir. À travers le comportement de Fabien, Saint-Exupéry affirme cette notion qu'il évoquera plus tard dans *Terre des Hommes* (1939) que : « ... Aimer ce n'est point nous regarder l'un l'autre mais regarder ensemble dans la même direction (pp. 171 – 172). Et dans *Vol de Nuit*, Rivière note : « Ces hommes-là sont heureux, parce qu'ils aiment ce qu'ils font, et ils l'aiment parce que je suis dur » (p. 47). « Aimer », tel que le conçoit

Fabien, c'est se fixer un objectif commun. L'objectif qui doit contribuer à édifier l'humanité et non un seul individu. Autrement dit, « aimer », c'est porter sa pierre à l'édification de la race humaine. C'est aussi l'entreprise d'un devoir. C'est là où se situe le conflit entre Fabien et sa femme.

Contrairement au rôle joué par Fabien et contrairement à l'idée communément admise au sein de la compagnie qui préconise que le bonheur ne soit trouvé que dans la pleine acceptation d'un devoir, Madame Fabien trouve le sien dans la présence de son mari à côté d'elle. Elle est l'incarnation de ce concept dit bonheur individuel. Fabien, par contre, s'est pleinement donné à l'action collective. Fabien est l'incarnation de ce concept dit bonheur général et le bonheur général, c'est ce qui donne un sens à la vie humaine.

Fabien aime se sentir engagé dans l'action même - pour lui-même et pour les autres - et il a besoin de se sentir responsable, même si selon toutes apparences, les conditions extérieures qui le confrontent sont absolument gratuites, c'est-à-dire si elles s'imposent à lui de l'extérieur, sans qu'il les ait provoquées. C'est ainsi qu'il se sent responsable personnellement du courrier et de la réussite des vols de nuit. Il se met en route vers des luttes, des angoisses mais ce pilote est sûr de lui-même. Il est loin des sentiments de tristesse : comme sa femme lui disait : « Tu n'es même pas triste... Pour combien de jours t'en vas-tu ? » (p. 95). Et Fabien lui répond : « Huit, dix jours, il ne savait pas. Triste, non, pour quoi ? Ces plaines, ces villes, ces montagnes...il partait libre lui semblait-il à leur conquête » (p. 96). Lorsqu'un jour on reproche à Fabien d'avoir eu peur au cours d'un vol, il ne s'en défend pas. Il dit tout simplement au patron : « Je ne voyais plus rien » (p. 101). En raison de ces régulières hostilités de la part de Rivière, il se présente sans faute pour ces vols dangereux. Il sacrifie tout, non parce qu'il déteste sa maison, « J'aime ma maison » (p. 96) dit-il à sa femme. Il préfère son métier. Pour Fabien, ce qui compte, avant tout, c'est le plein engagement dans la responsabilité collective qui engendre le bonheur général.

Il s'engage alors dans ce métier dur, il se noie dans une action commune mais en est heureux - c'est une « forte joie ». Fabien sent des lassitudes et devait se reposer à San Julian, mais il s'en passe. D'ailleurs, comme l'a noté Fanon (1987 : 63) : « dans les luttes armées, il y a ce qu'on pourrait appeler le point de non-retour ». En raison de ce principe, Fabien dit à son radio navigateur : « continuerons » (p. 19). Fabien, conscient de son but, refuse de passer la nuit à San Julian. Même quand il aborde un orage ; « Fabien renonçait à le contourner » (p. 101). C'est parce qu'il s'agissait de conserver du temps et en contournant l'orage on risque fort d'en perdre. Donc, il faut braver l'orage, quel qu'en soit le prix. Comme le narrateur le dit : « Après avoir choisi, on se contente du hasard de son existence et on peut l'aimer » (p. 19). Fabien lutte contre un cyclone qui se développe sur 100 km à la même heure,

son avion est à court d'essence. Fabien pense que tout se résoudrait bien, mais les communications aussi sont devenues impossibles. Fabien même disait : « Impossible de s'entendre avec Buenos Aires. Je ne puis même plus manipuler, je reçois des étincelles dans les doigts » (p. 135). Fabien et son radio qui se sentaient accompagnés par les efforts et la pensée de leurs camarades, sont seuls dans le ciel en furie. Fabien vient d'apercevoir dans une déchirure des nuages « comme un appât au fond d'une nasse, quelques étoiles. Il en monte vers elles » (p. 111). Mais il trouve finalement que ce n'est qu'un piège. Fabien décide d'atterrir, coûte que coûte, mais une fusée éclairante lui révèle qu'il survole la mer. Alors il monte au-dessus de la tempête vers les étoiles et la mort en se disant : Je suis tout à fait fou de sourire : nous sommes perdus (p. 145). Il errait parmi les étoiles accumulées avec la densité d'un trésor, dans un monde ou rien d'autre, absolument rien d'autre que lui, Fabien et « son camarade » n'étaient vivants. Pareils à ces voleurs des villes fabuleuses, murés dans la chambre aux trésors dont ils ne sauront plus sortir. Parmi des pierreries glacées, ils errent infiniment riches mais condamnés. Fabien meurt en exécutant son devoir en tant que pilote. À travers ce geste, Saint-Exupéry cherche à nous informer que la valeur d'une vie ne réside pas dans les biens matériels éphémères, mais dans le dévouement, le sacrifice et le don de soi. Avant de mourir, nous n'avons qu'un seul impératif : poser un geste gratuit. Telle une graine, ce sera notre trace, notre participation à la moisson. Pour porter sa pierre à l'édification de l'être humain, il ne faut pas hésiter à sacrifier pour les autres (s'il en est besoin) nos derniers vivres.

En un mot, Fabien est un homme qui trouve le véritable l'essence de sa vie dans l'accomplissement du devoir. C'est un devoir qu'il place au-dessus des joies quotidiennes et même du bonheur du foyer. Ce devoir est pour lui enthousiasmant. Il fait courageusement son devoir et meurt. Il trouve son bonheur dans la pleine acceptation du devoir. L'art de Saint-Exupéry transforme cette fin de vol en une fabuleuse ascension. Son sacrifice et son éthique sont au stade de l'épopée et à travers le comportement de Fabien, on voit combien l'acceptation du devoir et le sacrifice de soi sont bons pour le développement d'une communauté. Fabien compte parmi ceux qui ont la conviction que l'homme n'atteint à la limite de sa grandeur que par la « responsabilité » du sort qu'il adopte pour lui-même et veut faire partager aux autres. C'est lui le bouc émissaire dans la lutte dont il est question dans *Vol de Nuit*. Sa mort est une responsabilité acceptée et comme le note le narrateur : « l'action délivre de la mort » (pp. 164 – 165). C'est en vertu de cette responsabilité acceptée qu'il se perd en plein ciel pour donner un sens à l'existence de l'être humain.

Manifestation du bonheur individuel.

Il importe de noter que chaque médaille a toujours un verso. Contrairement à l'idée au sein de la compagnie qui préconise que le bonheur ne soit trouvé que dans la pleine acceptation de son devoir qui est destiné à l'intérêt collectif, Madame Fabien trouve le sien dans la présence de son mari à côté d'elle. Le plein engagement dans les affaires amoureuses est la source de sa joie. C'est en effet la vérité du bonheur individuel qui sert d'obstacle dans le processus du bonheur général.

Madame Simone Fabien

Madame Fabien est l'incarnation de ce concept dit bonheur individuel. Dès son apparition dans le roman, elle se montre très exigeante. Elle représente ce que Rivière désigne « les éléments affectifs du drame » (p. 128). Elle est représentée comme une belle femme : « Cette femme était très belle » (p. 161). Voilà ce qu'elle dit quand elle devait réveiller son mari : « Je le laisse dormir un peu » (p. 93). Le narrateur ajoute : « Elle admirait cette poitrine nue, bien carénée, elle pensait à un beau navire...elle effaçait du doigt ce pli, cette ombre, cette houle, elle apaisait ce lit comme, un doigt divin, la mer » (p. 93). Elle avait voulu éterniser l'amour (le bonheur individuel) que lui donne la présence de son mari, Fabien. Lorsqu'elle se rend compte du penchant de son mari, elle devient troublée et encore pleine de chagrin à cause du sacrifice de son mari pour l'humanité. Le commentaire suivant du narrateur laisse voir mieux le comportement de Madame Fabien envers son mari : « Elle le chargeait de tendres liens : de musique, d'amour, de fleurs, mais à l'heure de chaque départ, ces liens sans qu'il parût souffrir tombaient » (p. 94). La négligence de la responsabilité de la part de Fabien aurait été convenable pour sa femme. Elle aime l'avoir sous les yeux à tout moment. Elle constitue un obstacle- elle s'oppose aux idées communément admises au sein de la compagnie. C'est pour cette raison qu'elle demande à son mari : « Tu n'es même pas triste...pour combien de jours t'en vas-tu ? » (p. 95). Pour elle, la présence de son mari est une chose très nécessaire ce qui la pousse à demander à son mari : « Tu n'aimes pas ta maison ? » (p. 96).

En défendant son droit à son mari, elle va au bureau du chef, Rivière, pour se renseigner sur l'arrivée de son mari après l'avoir attendu en vain à la maison. Au bureau de la compagnie, le narrateur dit ; « Tout ici la refusait » (p. 160). Sa présence devant Rivière provoque chez celui-ci de la pitié et a failli obliger Rivière à renoncer à son devoir. Alors que Rivière et ses subalternes remplissent assidûment leurs tâches dans lesquelles ils trouvent leur bonheur, Madame Fabien veut avoir son mari à côté d'elle afin d'assurer son bonheur.

Au bureau de la compagnie, on voit qu'il y a un désaccord entre Simone Fabien et les secrétaires. Simone montre son indifférence vis-à-vis du devoir qui rassemble les ouvriers du bureau. Bref, le comportement fidèle de Madame Fabien vis-à-vis de son rôle, met en valeur l'amour qui engendre le bonheur individuel, alors que Rivière et ses subalternes luttent pour le bonheur général.

Conclusion

Dans *Vol de Nuit*, Saint-Exupéry nous fait voir deux faces d'une même réalité : le bonheur dans l'accomplissement du devoir (bonheur général) et le bonheur dans la jouissance sensuelle (bonheur individuel). On peut ainsi dire que la quête du bonheur individuel (l'intérêt particulier) est égoïste, alors que la quête du bonheur général est altruiste. Le bonheur général, est sans doute, l'entreprise d'un devoir, le fait de relever un défi qui pèse sur l'humanité. Saint-Exupéry compte parmi ceux qui sont de cette conviction que le bonheur n'est pas dans la liberté mais dans l'acceptation d'un devoir. Contrairement à l'idée au sein de la compagnie qui préconise que le bonheur ne soit trouvé que dans la pleine acceptation de son devoir qui est destiné à l'intérêt collectif, Madame Fabien trouve le sien dans la présence de son mari à côté d'elle. Il est valable de dire que l'auteur tout en nous faisant voir les deux faces du bonheur dans *Vol de nuit*, ne minimise pas l'une ou l'autre mais cherche plutôt à faire voir le lien qu'ils entretiennent : l'on peut donc conclure que les deux n'admettent pas le partage, ils sont en conflit.

Références

- Blondin, R. (1983). *Le bonheur possible*. Montréal : Les éditions de l'Homme.
Citation célèbre. (<https://www.citation-celebre.com>). (retrieved 15th January, 2019).
- Dubois (2009) *Le Bonheur* <http://philodubois.over-blog.com/article-26468916.htm>
(retrieved 5th January, 2019).
- Fortin, B. (2000). *Côtoyer la souffrance des personnes âgées*. Montréal: Fides.
- Freud S. (1929). *Malaise dans la Civilisation* trad. fr. P. Cotet, R. Lainé, J. Stute Cadiot, J. André. Paris : PUF.
- Gide, A. (1931). *Préface à Vol de Nuit*. Paris : Gallimard.
- Itti., E. (1995). *La Littérature Française en 50 Romans*. Paris : Ellipses.
- Le bonheur selon les philosophes*. LICENCE/<http://www.Cafe-diderot.com/le-bonheur-selon-les-philosophes> (retrieved 5th January, 2019).

Saint-Exupéry, A. (1931). *Vol de Nuit*. Paris : Gallimard.

Saint-Exupéry, A. (1939). *Terre des Hommes*. Paris : Gallimard.

